



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2022・01

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 15 de dezembro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

Sobre a aplicação da 3ª. dose da vacina contra o novo Coronavírus

新型コロナウイルスワクチンの追加接種(3回目接種)について



A aplicação da 3ª.dose da vacina contra o novo Coronavírus, poderá ser realizada aos interessados, basicamente com mais de 8 meses de intervalo da aplicação da 2ª.dose. Estaremos enviando consecutivamente (aproximadamente com 1 mês de antecedência) aos correspondentes, o cupom da vacina juntamente com as informações sobre os locais para aplicação coletiva ou individual em estabelecimentos médicos e outros indicados. Ao receber o cupom, verifique atentamente o conteúdo.

Aqueles que se mudaram para a Cidade de Koka após terem recebido as 2 doses da vacina em outras cidades ou no exterior, e que desejam receber a aplicação da 3ª.dose, deverão entrar em contato com a prefeitura para recorrer à emissão do cupom, pois a prefeitura não tem acesso ao registro de aplicação feita em outras cidades.

Outras informações sobre a 3ª.dose estarão sendo atualizadas na homepage da cidade.

Informações: Sala de Medidas Contra o Novo Coronavírus TEL: 0748-69-2154

Apoie o comércio regional utilizando o “Vale compras”!

クーポン券を利用して地元のお店を応援!

Já utilizou o “Vale compras” que foi distribuído para todas as famílias da cidade? Este “Vale compras” tem como objetivo, incentivar a economia regional abalada pelo impacto do novo Coronavírus. Verifique a lista dos estabelecimentos que disponibilizam o uso, através da leitura do código QR ao lado. Independente da validade, utilize-o o quanto antes!



>>> Validade: Até o dia 31 de Janeiro de 2022 (2ª.f.)

>>> Maneiras de utilizar o “Vale compras”:

A cada ¥1,000 em compras, é possível utilizar 1 cupom de ¥500.



Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka)
TEL: 0748-69-2187 FAX: 0748-63-4087

Moradia de controle público da Província de Shiga

県営住宅入居募集 (Ken-Ei-Jutaku)

>>> Período de inscrição: Do dia 14 (6ª.f.) ~ 24 (2ª.f.) de Janeiro de 2022

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sábado das 9:00 ~ 17:00 horas



Informação e Inscrição: Escritório de Administração Habitacional da Província de Shiga
TEL: 077-510-1500 ou 077-510-1501 (Atendimento em português)

Declaração de amortização de bens do ano letivo Reiwa 4

令和4年度償却資産の申告について

O terreno, casa e outros como instalações de teto solar, maquinários e outros correspondem também aos tributos do Imposto sobre bens fixos (Kotei-Shisan-Zei).

Assim, independente da quantidade de bens, o proprietário deverá providenciar a declaração todos os anos, conforme as condições atuais no dia 1 de Janeiro.

>>> Prazo da declaração: Até o dia 31 de Janeiro (2ª.f.)

Informações: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2129 FAX: 0748-63-4574

DO GOVERNO!

“Benefício especial de apoio para famílias de baixa renda em criação de filhos”

(Para famílias monoparentais ou compostas de ambos pais)

子育て世帯生活支援特別給付金(ひとり親世帯分・ひとり親世帯以外の子育て世帯分)

Atenção!!!

- 1- As famílias monoparentais que receberam o Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate) referente ao mês de Abril de 2021 ou
- 2- As famílias compostas por ambos pais que estão isentos do pagamento do imposto residencial neste ano letivo (Reiwa 3/2021) e que receberam o Auxílio Infantil (Jido-Teate) ou Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-Jido-Fuyoo-Teate) referente ao mês de Abril de 2021

Já receberam AUTOMATICAMENTE o depósito deste benefício (em Julho) sem efetuar nenhum trâmite!

Porém, aqueles que correspondem aos itens abaixo e que ainda não solicitaram este benefício, deverão efetuar os trâmites até o dia 28 de Fevereiro de 2022.

Notificação feita em Abril de 2021

>>> FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

- 1- Não receberam o Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate), devido ao limite de renda, divórcios concluídos depois de Abril e outros, ou que tiveram a renda bruscamente afetada devido ao impacto do novo Coronavírus, equivalente ao mesmo padrão de pessoas correspondentes ao Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate)

>>> FAMÍLIAS COMPOSTAS POR AMBOS PAIS

- 1- Que tiveram a renda bruscamente afetada devido ao novo Coronavírus depois do dia 1 de Janeiro de 2021, equivalentes ao mesmo padrão de pessoas isentas do Imposto residencial

>>> **Valor do benefício:** ¥50,000 para cada criança correspondente

>>> **Maneiras de solicitação e Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) ou Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

EXCLUSIVO DA CIDADE DE KOKA!

Notificação feita em Novembro de 2021

“Benefício Especial de Apoio à Vida para Famílias em Criação dos Filhos” (Kosodate-Setai-Kurashi-Ouen-Tokubetsu-Kyuufukin)

甲賀市民限定！子育て世帯くらし応援特別給付金

>>> Correspondentes:

- 1- Aqueles que já receberam ou solicitaram o “Benefício especial de apoio para famílias de baixa renda” até o dia 9 de Novembro
- 2- Aqueles que estavam com o endereço registrado na Cidade de Koka no dia 9 de Novembro
- 3- Aqueles que solicitaram o “Benefício especial de apoio para famílias de baixa renda” depois do dia 9 de Novembro até o dia 28 de Fevereiro de 2022

>>> **Valor do benefício:** ¥50,000 por família e ¥10,000 para cada criança correspondente

>>> **Trâmites:** A notificação foi feita aos correspondentes. Não é necessário nenhum trâmite.

>>> Atenção:

- 1- Aqueles que receberam o “Benefício especial de apoio para famílias” por outra cidade, não correspondem ao recebimento do “Benefício exclusivo da Cidade de Koka”.
- 2- O depósito daqueles que solicitaram o “Benefício especial de apoio para famílias” depois do dia 9 de Novembro até o dia 28 de Fevereiro de 2022, será feito consecutivamente.

NOVO DO GOVERNO!

“Benefício Especial Extraordinário para Famílias em Criação dos Filhos”
(Kosodate-Setai-Rinji-Tokubetsu-Kyuufu)
子育て世帯への臨時特別給付のご案内

>>> **Valor do benefício:** ¥100,000 para cada criança correspondente

>>> **Correspondentes, procedimentos e depósito:**

Correspondentes:	Procedimentos e Depósito:
1- Crianças de 0 à 15 anos que receberam o Auxílio Infantil (Jido-Teate) referente ao mês de Setembro de 2021	- Não há necessidade de efetuar trâmites. <u>O depósito foi feito no dia 24 de Dezembro</u> na conta indicada para depósito do Auxílio Infantil.
2- Crianças de 16 à 18 anos, nascidas entre o dia 2 de Abril de 2003 ~ dia 1 de Abril de 2006, que estavam com o endereço registrado na cidade no dia 30 de Setembro de 2021	★Famílias com filhos menores de 15 anos e também outros entre 16 à 18 anos: - Não haverá necessidade de efetuar trâmites. <u>O depósito foi feito no dia 24 de Dezembro</u> na conta indicada para depósito do Auxílio Infantil. ★Famílias somente com filhos entre 16 à 18 anos: - Os correspondentes receberão pela prefeitura, a notificação individual (somente com filhos entre 16 à 18 anos, funcionários públicos e outros). <u>O depósito será feito consecutivamente na conta indicada, após a solicitação e avaliação.</u>
3- Crianças nascidas até o dia 31 de Março de 2022, que correspondem ao recebimento do Auxílio Infantil (Jido-Teate)	- Não há necessidade de efetuar trâmites. <u>O depósito será feito consecutivamente</u> na conta indicada para depósito do Auxílio Infantil.

>>> **Local para solicitação:**

Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) ou
Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

>>> **Prazo de solicitação: Até o dia 31 de Março de 2022**

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)
TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

Vamos pensar juntos sobre as suas preocupações!
Procure ajuda, não sofra sozinho!

生活の困りごとをいっしょに考えます!ひとりで悩まずに、まずはご相談ください!

O Departamento de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka), oferece um balcão de consultas (Balcão de apoio ao cotidiano) para as pessoas que passam por preocupações relacionadas à vida cotidiana, trabalho e outros.

Não sofra sozinho e consulte antes que o problema se torne maior e mais grave! Os consultores estarão em prontidão para ouvi-lo, organizar o conteúdo da consulta, avaliar as condições de vida, planejar estratégias para tentar solucionar os problemas e outros. Caso não possa vir à prefeitura, os consultores podem ir até você!



>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**
(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)
TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

Vamos fazer o Cartão do My-Number!

マイナンバーカードをつくりましょう!



Existe várias formas de fazer a solicitação do cartão!
A primeira solicitação do cartão é gratuita!
Da solicitação à emissão do cartão é necessário cerca de 1 mês!

Solicitação pelo smartphone

>>> 1º. Passo:

Tire a foto pelo smartphone

>>> 2º. Passo:

Acesse o site fazendo a leitura do código QR que está no formulário para solicitação do cartão.

>>> 3º. Passo:

Preencha os dados necessários, anexe a foto e envie a solicitação.

Solicitação pelo correio

>>> 1º. Passo:

Preencha os dados necessários do formulário para solicitação do cartão e cole a foto.

>>> 2º. Passo:

Verifique se o ✕ formulário está preenchido corretamente e envie a solicitação utilizando o envelope exclusivo para envio.

Suporte para solicitação no balcão

>>> 1º. Passo:

O próprio requerente deverá comparecer à prefeitura portando o Zairyu-Card ou algum documento com foto e o formulário para solicitação do cartão. Os menores de 15 anos, devem comparecer com o responsável.

>>> 2º. Passo:

Preencha o formulário para solicitação do cartão no balcão.

>>> 3º. Passo:

O funcionário poderá tirar a foto

✕ Caso não tenha o formulário para solicitação do cartão (ou não esteja atualizado), é possível recorrer à segunda via do formulário na prefeitura.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338

Vamos defender os deficientes dos maus tratos!

防ごう！障がい者虐待

Em muitos casos, os maus tratos são causados por pessoas próximas que convivem com o deficiente, assim sendo muito difícil descobrir esta fatalidade. Em muitos casos, o próprio deficiente não tem consciência que está sofrendo maus tratos ou mesmo não consegue se expressar.

Devido a estes fatores, é muito importante que as pessoas que estão à volta, percebam, comuniquem ou denunciem antes de agravar a situação para que o deficiente seja protegido! A denúncia pode ser anônima e manteremos sigilo!

Não deixe passar despercebido os sinais de maus tratos (exemplos)...

- Tenta proteger a cabeça quando alguém levanta a mão
- Aumento ou queda de peso antinatural
- Sente temor repentino
- Usa sempre a mesma roupa
- Cabelo e unhas compridas, ou falta de higiene no corpo e outros
- A aposentadoria é aparentemente controlada pelos pais e utilizado para despesas, jogos e outros

- Não hesite em entrar em contato quando desconfiar de maus tratos!

- Não é necessário que tenha a autorização da família ou da possível vítima para fazer a denúncia.

- Não há penalizações, mesmo que não seja confirmado a veracidade do caso.

Denúncias ou Informações: Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shougai-Fukushi-Ka)

< Dias úteis > TEL: 0748-69-2161 < Feriado e Noite > TEL: 0748-65-0650

Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> **Atendimento: Segunda · Terça · Quinta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> **Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações com jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 13 de Janeiro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Janeiro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Janeiro (2ª.f.)**

Imposto Residencial (4ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税 (4期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (8ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (8期)
Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryoo, Youchien e Hoikuen-Kyushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (8ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (8期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto (Referente ao mês 10 e 11) (Guesuidoo-Shiyoo-Ryoo)	公共下水道使用料 (10・11月使用分)

Balcão de atendimento extra de Janeiro - 1月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**
(Dias 4, 11, 18 e 25 de Janeiro)

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

**Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.**